



# Coloquio: La imagen translúcida

1. Presentación .....	1
2. Inscripción .....	4
2.1 Cuotas de inscripción .....	4
2.2 Distintas modalidades de pago .....	4
2.3 Convocatoria .....	4
3. Conferenciantes .....	5
3.1 Ponentes .....	5
4. Programa .....	6
4.1 Jueves a 9 de abril de 2015 .....	7
4.1.1 Mañana .....	7
4.1.2 Tarde .....	7
4.2 Viernes a 10 de abril de 2015 .....	8
4.2.1 Mañana .....	8
4.2.2 Tarde .....	9
4.3 Sábado a 11 de abril de 2015 .....	9
4.3.1 Mañana .....	9
4.3.2 Tarde .....	10
5. Info prácticas .....	10

## Presentación



«Transparencia y opacidad de la representación, ¿qué significan estos términos? Toda representación representa algo, pero toda representación se 'presenta representando' algo. La transparencia transitiva, mimética de la representación –representar algo– se articula a su opacidad reflexiva –presentarse. La idealidad del signo, es cierto, resultar ser su transparencia representativa. Pero, en la obra de pintura o de literatura, la materia del signo insiste y subsiste en su propia función de representar. A partir de ahí, se vuelve aparente lo que la transparencia, sea mimética sea convencional, podía hacer olvidar o desconocer: el hecho de que el signo se presenta cuando representa algo, al mismo tiempo que se borra ante lo que representa».[1]

Desde el arte del Renacimiento, toda la fantasmagoría de la mimesis se ha fundado en la dimensión transitiva y transparente de la «representación» (a veces asociada a una «Verdad» de la ilusión mimética), sin tomar en cuenta, aparentemente, la opacidad reflexiva vinculada al proceso de la «presentación», que, sin embargo, había de imponerse con fuerza en la era de la modernidad.

Sea cual sea la primacía de la transparencia o de la opacidad de la imagen a lo largo del tiempo, ambas cosas aparecen indisolubles, consustanciales al proceso representacional[2], y definen la imagen figurativa como una entidad paradójica, a la par 'obra de arte' y 'aparición del mundo', 'imagen' y 'cosa': la imagen reúne así aspectos antinómicos, en la medida en que es también una superficie destinada a captar tanto una realidad ausente como una entidad intrínseca que impone su propia materialidad.

Pero si los semióticos y los pragmáticos contemporáneos no dejaron de realzar esa ambivalencia de la imagen a través de la oposición «transparencia» vs «opacidad», se observa en las artes visuales la permanencia insistente de otro concepto igualmente definido en su relación con la luz[3], lo «translúcido», una persistencia que se advierte tanto en Oriente como en Occidente, desde las artes clásicas hasta las artes contemporáneas. Las pantallas diáfanas imaginadas por C. Saura en Goya en Burdeos (1999), los dibujos fantasmales de El fin de las apariencias (2011), de Julio Vaquero, el proyecto fotográfico de Martí Llorens, Poblenu (1911), o la ambigüedad de lo translúcido defendida por Joan Fontcuberta –Terrains Vagues (1994-1997), Doble cos (1992)–, no son más que algunos de los ejemplos encontrados en la creación hispánica contemporánea.

Ni opaco ni transparente, lo translúcido –paso de una luz difusa a través de un cuerpo sin que se distingan los objetos a través de él–, vela y desvela al mismo tiempo, separa y une, alimenta la esperanza de la visibilidad. La materia translúcida enseña lo que se trama detrás de ella, convirtiéndose para el creador en un medio para revelar una presencia ahí donde subsiste la carencia, dejando filtrar sólo las sombras de un mundo dividido que podría servir de referencia a ese mundo de apariencias descrito por Platón. La imagen translúcida es así fuente de deseo, pero también de falta y de frustración, ya que detrás del velo translúcido, la realidad se difumina y huye.

Si lo translúcido se encuentra, en su relación con la luz y por el efecto visual que produce, a medio camino entre la transparencia y la opacidad, igual que estas dos últimas, metafORIZA y revela el proceso de la representación. Traduce la paradoja nacida de la imposibilidad de hacer presente la ausencia y manifiesta la doble intención de desvelar bajo la imagen un dibujo más «realista» de la figura humana al mismo tiempo que oculta algunos de sus elementos.

¿Pero no hay algo más en lo translúcido, en su naturaleza intermedia y antinómica que sintetiza en sí mismo lo visible y lo invisible, lo mostrado y lo escondido, la sombra en la luz, que dice a la vez la presencia y la ausencia, la adecuación entre el signo y el significante?



¿No podemos pensar que la materia translúcida –velo, filtro, niebla, tamiz, linterna mágica, etc.–, en la medida en que interpone una pantalla entre la mirada y el objeto de su deseo, abre posibilidades imaginarias transfigurando la realidad y poetizándola al desviarla, dejando traslucir la búsqueda del artista, quien, más allá de las apariencias, busca lo que sería la Verdad sin jamás revelarla?

De hecho, lo translúcido está dotado de una gran riqueza polisémica, de una potencialidad semántica inherente a sus diversas dimensiones, reflexiva, estética, simbólica o poética:

- Por su manera de estar presente y ausente, de jugar con sus formas y lagunas, se desprende de su presencia, en el seno de su expresión, una reflexión constante, una dimensión metareflexiva vinculada al distanciamiento del espacio visible y de lo real.
- A esto se añade la dimensión simbólica de los velos y filtros, a menudo entrelazada a una verdad escondida, sobreentendida o reprimida, que refleja la complejidad de un mundo que ya no se satisface con una verdad ilusoria.
- Actuando a la vez como filtro material y filtro poético, lo translúcido abre sobre todo el campo de las sugerencias y de los posibles, ya que sólo lo imaginario consigue habitar un lugar que lo translúcido cubre de opacidad. Entre mostración y repliegue, dicho y no dicho, los velos, filtros y nieblas podrían alejar el objeto ansiado, preservar el objeto del deseo, sustituir a la mirada frustrada de la realidad una visión poética cargada de enigmas infinitos. ¿No podría estar aquí, el significado de lo translúcido, en las interrogaciones que despierta, en la búsqueda que provoca y las interpretaciones múltiples que suscita, sugiriendo que Las verdades más altas tienen que seguir cubiertas de misterio? Otras tantas ideas que confirman la creencia en una verdad escondida debajo de un grueso velo difícil de descifrar en sus signos...

Estos son los campos de lo translúcido que la RIVIC (red interdisciplinar sobre las verdades de la imagen hispánica)[4] se propone estudiar en los campos visuales hispánicos. ¿En qué medida los dispositivos o los proyectos que tienden a filtrar la luz son susceptibles de imponer un sentido –o simplemente de sugerir un enigma –, de tener un impacto en el espacio conceptual, estético y poético de la creación artística?

Nos interesaremos, por ejemplo, en el estudio de los dispositivos técnicos de la elaboración de la imagen translúcida tales como:

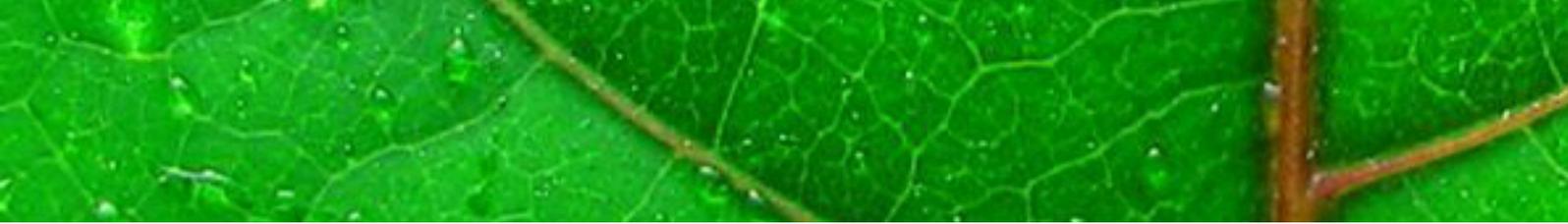
- los enfoques/desenfoques, los ruidos e interferencias de la imagen, las variaciones de la profundidad de campo,
- los fundidos encadenados, el filage
- los elementos borrados, los arrepentimientos, incluso la estética de lo inacabado, del non finito,
- los palimpsestos (de imágenes, de textos y de imágenes, las superposiciones artísticas que dejan transparentar algo «debajo de» la superficie de representación),
- los filtros, calcos, filigranas, collages...

Asimismo, los objetos o las imágenes de lo translúcido colocadas en los espacios de la creación podrán ser objetos de una atención particular:

- los velos, cortinas, ventanas empañadas,
- paredes translúcidas y paneles de papel japonés,
- nubes y nieblas atmosféricas,
- etc.

Por supuesto, los dispositivos técnicos y los objetos translúcidos deberán ser relacionados con la dimensión conceptual, metafórica o poética de “lo translúcido”:

- lo translúcido como alternativa a los conceptos de transparencia y de opacidad que a menudo sirven para definir la naturaleza ilusionista o no ilusionista de la imagen,



- los espacios transitorios o de paso
- el control de las informaciones – consciente o inconsciente –, igual que el objeto translúcido filtra la luz (proceso de propaganda, de manipulación, de censura o de autocensura, expresión de una subjetividad identitaria),
- la imagen translúcida como filtro de la memoria, reveladora del palimpsesto de los recuerdos, que se atañe tanto a las memorias individuales como colectivas (los procesos históricos de ocultación y de revelación),
- el secreto, exhibido pero nunca revelado del todo, imagen de un universo poético codificado...

Buscando en el amplio elenco de ejemplos sacados de la producción hispánica (España y América Latina), nos esforzaremos por destacar las diversas hermenéuticas de la imagen translúcida.

[1] Louis Marin. « *Transparence et opacité de la peinture... du moi* ». *L'écriture de soi*. París: PUF, 1999. p. 129.

[2] Un proceso que consiste en « presentarse representando algo ».

[3] La opacidad, la translucidez y la transparencia dibujan una gradación en su relación con la luz en función de la cual cada una se define: un cuerpo opaco se opone totalmente al paso de la luz, una sustancia translúcida sólo deja pasar una luz difractada que permite distinguir de manera nítida únicamente los contornos o los colores de los objetos mientras que un objeto transparente, como desmaterializado, evanescente, traduce el advenimiento luminoso y no opone ninguna pantalla a la visión.

[4] La RIVIC, red interdisciplinar sobre las verdades de la imagen hispánica contemporánea, se beneficia del apoyo de la Comunidad de trabajo de los Pirineos (bienal 2014-2015). Reúne a investigadores de la Universidad de Bordeaux Montaigne, de la Universidad de Deusto, de la Universidad del País Vasco –UPV-EHU, de la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, de la Universidad de Perpignan Via-Domitia, de la Universidad Toulouse 2 –Jean Jaurés y de la Universidad de Zaragoza.

## Inscripción

### Cuotas de inscripción

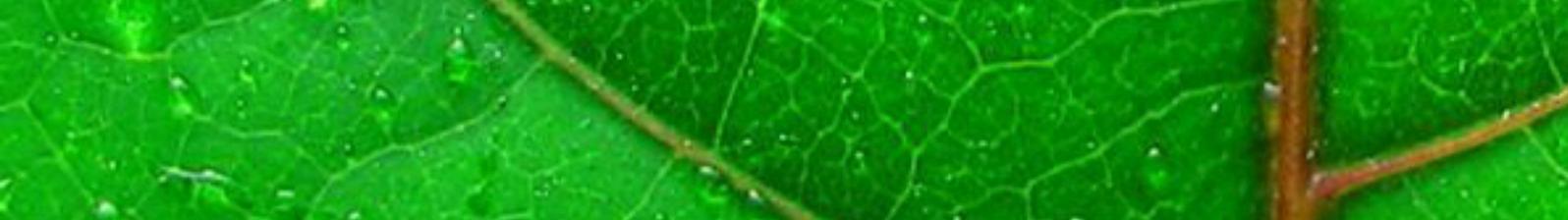
- La existencia de unas cuotas de inscripción justifica el estatuto de Coloquio que se le da a la manifestación.
- La cuota de inscripción al Coloquio sobre la imagen translúcida ha sido fijada en **40 € para los participantes con comunicación**.
- Los conferenciantes recibirán, al final del Coloquio, un **certificado de participación al Coloquio** y de **presentación de ponencia**.
- A los **estudiantes** cuya asistencia al Coloquio se haya comprobado –mediante firma al principio y al final de cada sesión–, se les entregará un **certificado de asistencia** al Coloquio.

### Distintas modalidades de pago

- Se abonarán las cuotas de inscripción el primer día del coloquio, o el día en que lleguen los conferenciantes.
- El pago de las cuotas se hará efectivo por medio de los siguientes procedimientos
  - En efectivo: No se aceptan las divisas “extranjeras” fuera del euro.
  - Cheques: Los pagos nominativos se harán a la orden del “Agent comptable de l’UPPA”.

## Convocatoria

Puede bajarse la convocatoria completa en [formato pdf](#).



- Plazo finalizado para las propuestas de comunicación

Toda propuesta de comunicación (título de la ponencia y resumen de quince a treinta líneas) deberá llegar imperativamente por correo electrónico a la siguiente dirección [image.translucide@orange.fr](mailto:image.translucide@orange.fr) antes del **18 de octubre de 2014**.

Irán acompañadas de un perfil biobibliográfico de cinco a seis líneas (apellidos, nombre, afiliación universitaria, elementos más significativos de la producción científica).

El **Comité organizador** del Coloquio comunicará a todos los candidatos, **antes del 1<sup>ero</sup> de noviembre de 2014**, la decisión del **Comité científico** sobre cada propuesta recibida.

- En torno a las ponencias

Las **comunicaciones** no deberán exceder los **25 minutos**.

Las **ponencias** serán en **castellano o en francés**. Sin embargo, para privilegiar la homogeneidad de la publicación, sería beneficioso que los **textos mandados** para publicarse aparecieran todos en **lengua castellana**.

Después del coloquio, los textos aprobados por el **Comité de lectura** se integrarán dentro una **obra colectiva**.

## Conferenciantes

ORTIZ, Paula (directora de cine, España), Presentación del trabajo artístico

TERRASA Jacques (Université Paris - Sorbonne, France), La photographie translucide: une brouille avec le réel?

## Ponentes

ANSÓN, Antonio (Universidad de Zaragoza, España), Los velos de la memoria

BARCENILLA, Haizea (Universidad del País Vasco –UPV/EHU- España), Rompe la ventana. Exposición y ocultación en Exhibition 19 de Señora Polaraiska

CAMARERO, Gloria (Universidad Carlos III, Madrid, España), La imagen translucida en las películas de recreación pictórica

COLIN Christelle (Université de Pau et des pays de l'Adour, France), L'esthétique du translucide dans *De tu ventana a la mía* (2011) de Paula Ortiz

FORERO, Sabine (Université de Pau et des pays de l'Adour, France), Images translucides et dispositifs mémoriels dans l'art colombien contemporain

FRESNEDA, Iratxe (Universidad del País Vasco –UPV/EHU- España), Identidad e imagen translucida en *Irrintzi* de Mirentxu Loyarte

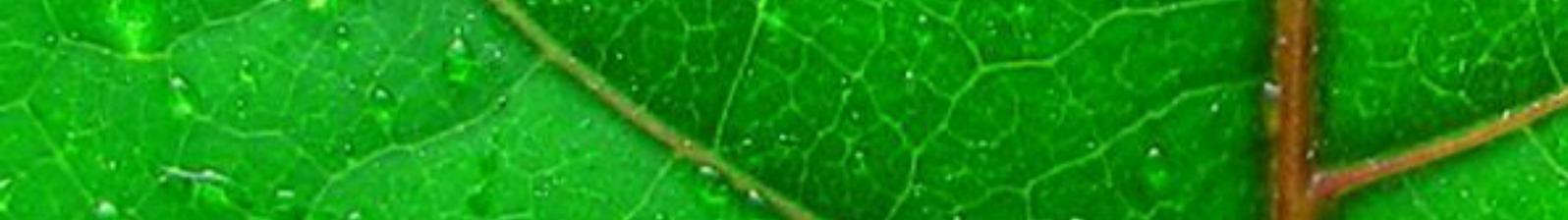
GARCIA CATALAN, Shaila (Universitat Jaume I de Castellón, España), El desvanecimiento del yo. Fundidos del cine español

GARCIA VARAS, Ana (Universidad de Zaragoza, España), Conocimiento en imágenes rotas: opacidad y transparencia de collages y fotomontajes

GAUTREAU Marion (Université de Toulouse 2 – Jean Jaurès, France), Una realidad de contornos borrosos: la fotografía documental con cámara Holga

GIMÉNEZ NAVARRO, Cristina (Universidad de Zaragoza, España), Transparencias fugadas

GOBBE-MEVELLEC Euriell (Université de Toulouse Jean Jaurès, France), Translucidez de la imagen, translucidez del medio: reto estético y didáctico del álbum infantil contemporáneo



HIDALGO JAEN Cristina (Universidad de Zaragoza, España), Aballi - Pereg: raptos, desapariciones, y textos invisibles

HONORAT, Julien (Université de Toulouse Jean Jaurès, France), Du mystère Picasso au Mystère Barcelo: le filtrage scéno-graphique de la patine du temps pictural par sa translucidité

LASCAUX, Sandrine (Université du Havre, France), Le translucide ou l'usage du vernis dans *Celebració de la mel* d'Antoni Tapiés (1989)

LE CORRE, Sandrine (Université Paris 8, France), Une vitre à travers quoi on devine. Anna Malagrida

MALLORCA, Fabrice, GAUTHIER, Charles (Ecole supérieure d'art des Pyrénées, France), La notion de translucidité dans les œuvres graphiques singulières d'Isidro Ferrer, figure emblématique du design espagnol contemporain

MARTIN NUNEZ, Marta (Universitat Jaume I de Castellón, España), Imágenes difíciles en el fotodocumentalismo de creación español

MEKOUAR-HERTBERG, Nadia (Université de Pau et des pays de l'Adour, France), Estética de lo translucido en la obra de Clara Janés

METZ, Maité (Institut National du Patrimoine, France), Translucidité et transcendance : Bill Viola et la tradition espagnole du Siècle d'Or, un « dispositif mystique » ?

MOHRING, Agatha (Université de Toulouse 2 – Jean Jaurès, France), L'intime et le translucide dans le roman graphique *Duelo de caracoles* de Sonia Pulido

MORA, Enrique (Universidad de Zaragoza, España), La memoria traslúcida. Transparencia y opacidad de la imagen cinematográfica en la obra de Pedro Almodóvar

OTER GONZÁLEZ, Jorge (Universidad del País Vasco –UPV/EHU-, España), Paisaje-Duración' y representación del paisaje en Lois Patiño

PALERMO, Chiara (Université Pierre Mendès France, Grenoble, France), La force de décadence du translucide et la chair des rêves : *Goya en Burdeos* de Carlos Saura

PEÑA Carmen (Universidad de Zaragoza, España), El cine, la infancia y el descubrimiento de la ficción y de la muerte: imágenes traslúcidas en *La Morte rouge* (2006), de Víctor Erice

PEREZ ROYO, Victoria (Universidad de Zaragoza, España), La imagen persistente. Estéticas del tiempo expandido y la especificidad de un pensamiento asociado a la duración de la imagen

PEYRAGA Pascale (Université de Pau et des pays de l'Adour, France), Liens, réseaux et hiérarchies dans *In-dependencias* (2008-2012) de Miguel Ángel García : de l'intime au public, du citoyen à l'institutionnel

RAMOUCHE Marie-Pierre (Université de Perpignan Via Domitia, France), Velar la imagen para mejor desvelarla: reflexión sobre la representación de los atentados del World Trade Center Alejandro González Iñárritu en *11'09"01*

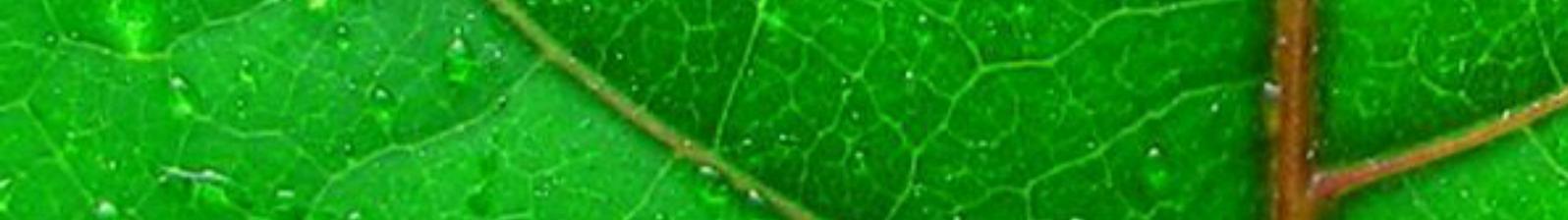
RIESTRA, Blanca (Université de La Coruña, Espagne), *Submáquina* de Esther García Lloret : vers une poétique des marges

SCHMITTER, Gianna (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, France/ Universidad Nacional de La Plata, Argentina), El formato texto-foto amalgama de Mario Bellatin, o la puesta en escena de umbrales

SOJO, Kepa (Universidad del País Vasco –UPV/EHU- España), Imagen traslúcida de la ciudad provinciana española franquista a través del plano final de *Calle Mayor* (1956), de Juan Antonio Bardem

SOROLLA-ROMERO, Teresa, LORIGUILLO-LOPEZ, Antonio (Universitat Jaume I de Castellón, España), Tactilvisiones de lo intangible: lo translucido en el *Tríptico elemental de España* de José Val Del Omar

ZIOLKO, Caroline, Art monumental et image translucide. Forme, lumière et propos pluriel



# Programa

Jueves a 9 de abril de 2015

- Universidad de Pau et des Pays de l'Adour -  
Anfiteatro de la presidencia

## Mañana

- 9h00: Acogida de los conferenciantes
- 9h15: Apertura del Congreso
  - Sr D. Fernando Riquelme Lidón, Cónsul general de España en Pau
  - Sr. D. Mohamed Amara, Rector de la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour
  - Sr. D. Jean-Yves Puyo, encargado de misión para la política transfronteriza
  - Sra. Dña Pascale Peyraga, directora del laboratorio LLC-Arc Atlantique

### Moderador

Thierry Capmartin (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)

De la mimésis a la « dialéctica de la imaginación »

### Conferencia apertural

- 9h30 : **Jacques Terrasa (Universidad Paris - Sorbonne, Francia)**
  - « La photographie translucide: une brouille avec le réel? »

~~~~~

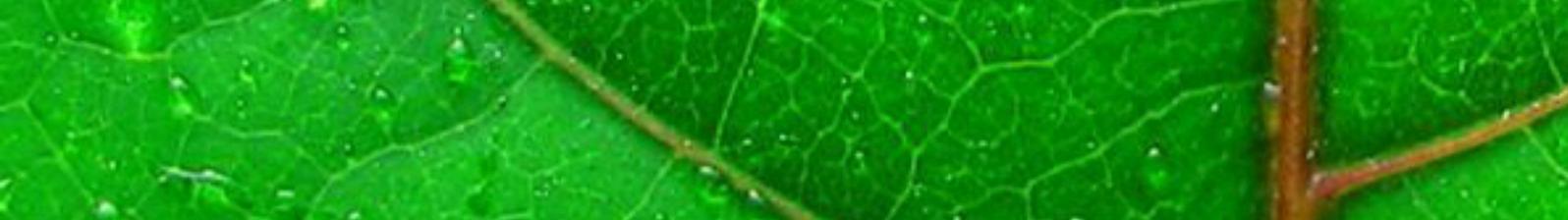
- 10h15 : **Ana García Varas (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « Conocimiento en imágenes rotas: opacidad y transparencia de collages y fotomontajes »
- 10h40 : **Shaila García Catalán (Universidad Jaume I de Castellón, España)**
  - « El desvanecimiento del yo. Fundidos del cine español »
- 11h05 : Discusión – Pausa
- 11h25 : **Fabrice Mallorca, Charles Gauthier (Escuela Superior de Arte de los Pirineos, Francia)**
  - « La notion de translucidité dans les œuvres graphiques singulières d'Isidro Ferrer, figure emblématique du design espagnol contemporain »

Confusiones y trastornos de la imagen documental

- 11h50 : **Marion Gautreau (Universidad Toulouse Jean Jaurès, Francia)**
  - « Una realidad de contornos borrosos: la fotografía documental con cámara Holga »
- 12h15 : **Marta Martín Núñez (Universidad Jaume I de Castellón, España)**
  - « Imágenes difíciles en el fotodocumentalismo de creación español »
- 12h40 : Discusión
- 13h : Comida - Restaurante universitario *La Vague*

~~~~~

## Tarde



## Modera

Sabine Forero-Mendoza (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)

La experiencia de la imagen más allá de lo visible

- 14h45 : **Maité Metz (Instituto Nacional del Patrimonio, Francia)**
  - « Translucidité et transcendance : Bill Viola et la tradition espagnole du Siècle d'Or, un « dispositif mystique » ? »
- 15h10 : **Sandrine Lascaux (Universidad del Havre, Francia)**
  - « Transparence et opacité, le vernis comme opérateur du translucide, *Celebració de la mel* d'Antoni Tapiés (1989) »
- 15h35 : **Cristina Giménez Navarro, (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « Transparencias fugadas: opacidad y transparencia en la obra de Peyrotau y Sediles »
- 16h00 : Discusión – Pausa

Imagen translúcida y temporalidades

- 16h20 : **Julien Honorat (Universidad Toulouse Jean Jaurès, Francia)**
  - « Du mystère Picasso au spectaculaire Barceló: le filtrage scéno-graphique de la patine du temps pictural par sa trans-lucidité »
- 16h45 : **Victoria Pérez Royo (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « La imagen persistente. Estéticas del tiempo expandido y la especificidad de un pensamiento asociado a la duración de la imagen »
- 17h10 : **Jorge Oter González (Universidad del País Vasco –UPV/EHU-, España)**
  - « 'Paisaje-Duración' y representación del paisaje en Lois Patiño »
- 17h35 : Discusión

~~~~~

## Viernes a 10 de abril de 2015

- Universidad de Pau et des Pays de l'Adour -  
Anfiteatro de la Presidencia

## Mañana

## Modera

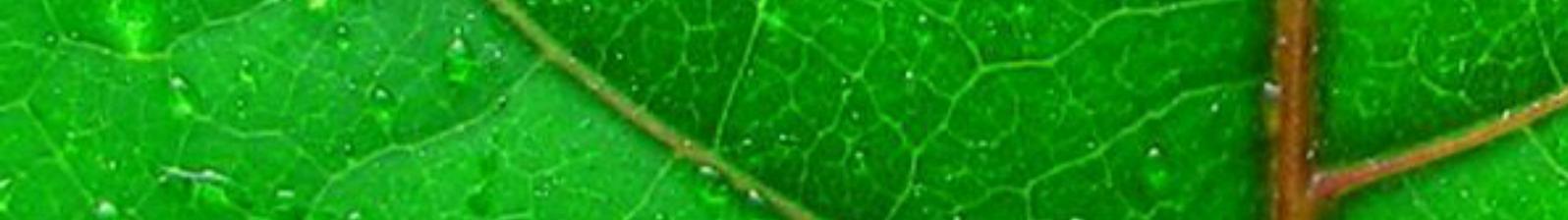
Cecilia González Scavino (Universidad Bordeaux Montaigne, Francia)

Introducción: las ventanas translúcidas

- 9h00 : **Sandrine Le Corre (Universidad Paris 8, Francia)**
  - « Une vitre à travers laquelle on devine. Anna Malagrida »

Imagen translúcida y enlace social: entre intimidad y espacio público

- 9h25 : **Paula Ortiz (directora de cine, Universidad San Jorge de Zaragoza, España)**
  - Presentación de la labor artística
- 9h50 : **Christelle Colin (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)**
  - « L'esthétique du translucide dans *De tu ventana a la mía* (2011) de Paula Ortiz »
- 10h15 : Discusión – Pausa
- 10h35 : **Haizea Barcenilla (Universidad del País Vasco –UPV/EHU, España)**
  - « Rompe la ventana. Exposición y ocultación en *Exhibition 19* de Señora Polariska »
- 11h00 : **Pascale Peyraga (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)**



- « Liens, réseaux et hiérarchies dans *In-dependencias* (2008-2012) de Miguel Ángel García : de l'intime au public, de l'individuel au collectif, du citoyen à l'institutionnel »
- 11h25 : **Caroline Ziolk**
  - « Art monumental et image translucide. Forme, lumière et propos pluriel »
- 11h50 : Discusión
- 12h15 : Comida - Restaurante universitario *La Vague*

~~~~~

## Tarde

### Modera

Isabel Ibáñez (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)

Translucidez e imágenes cinematográficas

- 14h30 : **Gloria Camarero (Universidad Carlos III, Madrid, España)**
  - « La imagen translúcida en las películas de recreación pictórica »
- 14h55 : **Chiara Palermo (Universidad Pierre-Mendès-France, Grenoble II, Francia)**
  - La force de décadage du translucide et la chair des rêves : *Goya en Burdeos* de Carlos Saura »
- 15h20 : **Carmen Peña Ardid (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « La ficción cinematográfica y el imaginario de la muerte en *La Morte rouge* (2006), de Víctor Erice »
- 15h45 : Discusión
- 16h05 : **Teresa Sorolla Romero, Antonio Loriguillo-López (Universidad Jaume I de Castellón, España)**
  - « Tactilvisiones de lo intangible: lo translúcido en el *Tríptico elemental de España* de José Val Del Omar »
- 16h30 : **Iratxe Fresneda Delgado (Universidad del País Vasco –UPV/EHU, España)**
  - « Identidad e imagen translúcida en *Irrintzi* de Mirentxu Loyarte »
- 16h55 : Discusión
- 20h : Cena – Restaurante *Le Continental* (3, calle Samonzet)

~~~~~

## Sábado a 11 de abril de 2015

- Médiathèque de Lons -

Av. de Santoña – 64140 LONS

## Mañana

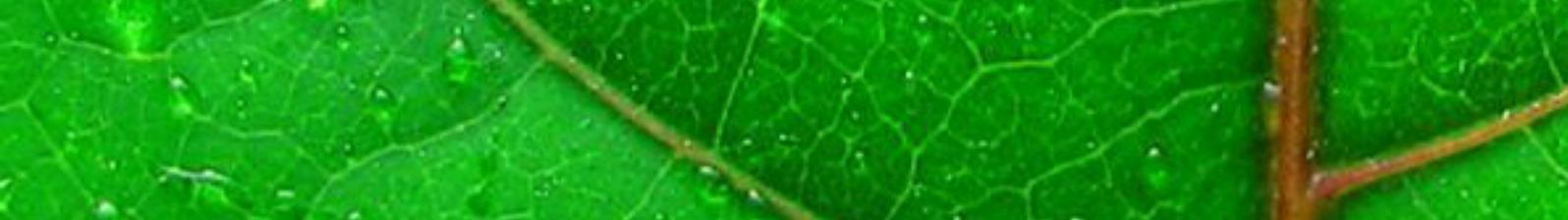
### Modera

Amélie Florenchie (Universidad Bordeaux Montaigne, Francia)

Márgenes del texto y de la imagen :

entre visualización de lo inexistente e invisibilización de la imagen

- 9h : **Cristina Hidalgo Jaen (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « Aballí - Perec: raptos, desapariciones, y textos invisibles »
- 9h25 : **Euriell Gobbe Mevellec (Universidad Toulouse Jean Jaurès, Francia)**
  - « Translucidez de la imagen, translucidez del medio: reto estético y didáctico del álbum infantil contemporáneo »
- 9h50 : **Gianna Schmitter (Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francia, Universidad Nacional de La Plata, Argentina)**



- « El formato texto-foto amalgama de Mario Bellatin, o la puesta en escena de umbrales »
- 10h15 : Discusión - Pausa
- 10h40 : **Agatha Mohring (Universidad Toulouse Jean Jaurès, Francia)**
  - « Lo íntimo y lo translúcido en la novela gráfica *Duelo de caracoles* de Sonia Pulido »
- 11h05 : **Blanca Riestra (Universidad de La Coruña, España)**
  - « *Submáquina* de Esther García Lloret : vers une poétique des marges »
- 11h30 : **Nadia Mékouar-Hertzberg (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)**
  - « La estética de lo translúcido en la obra de Clara Janés »
- 11h55 : Discusión
- 12h30 : Comida – Restaurante *Le Pilota* (458, Bulevar Cami Salié)

~~~~~

## Tarde

### Moderada

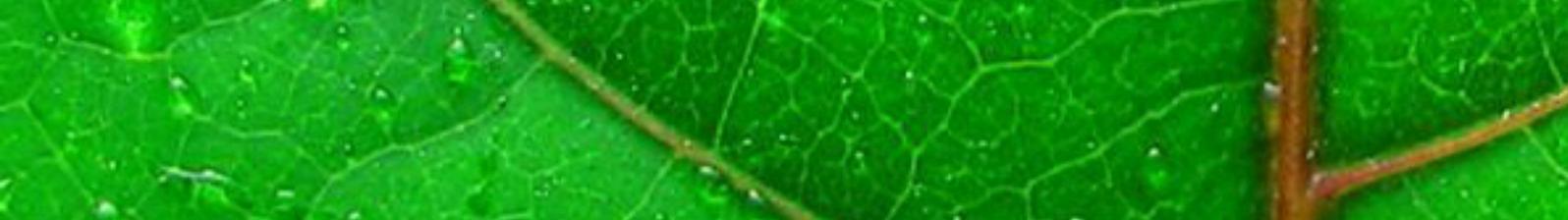
Emilie Guyard (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)

Los velos de la memoria

- 14h30 : **Kepa Sojo (Universidad del País Vasco –UPV/EHU, España)**
  - « Imagen translúcida de la ciudad provinciana española franquista a través del plano final de *Calle Mayor* (1956), de Juan Antonio Bardem »
- 14h55 : **Enrique Mora (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « La memoria traslúcida. Transparencia y opacidad de la imagen cinematográfica en la obra de Pedro Almodóvar »
- 15h20 : **Antonio Ansón (Universidad de Zaragoza, España)**
  - « Los velos de la memoria. Adrián Alemán, Ana Teresa Ortega, Ricard Martínez »
- 15h45 : Discusión - Pausa
- 16h05 : **Sabine Forero-Mendoza (Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)**
  - « Images translucides et dispositifs mémoriels dans l'art colombien contemporain »
- 16h30 : **Marie-Pierre Ramouche (Universidad de Perpignan Via Domitia, Francia)**
  - « Velar la imagen para mejor desvelarla: reflexión sobre la representación de los atentados del World Trade Center por Alejandro González Iñárritu en *11'09''01* »
- 16h55 : Discusión – Conclusiones

## Info prácticas

- Lugares del congreso
    - Jueves a 9 de abril: Anfiteatro del Rectorado ("de la Présidence") - Universidad de Pau y de los Países del Adour ([entrada sud](#), [av. de l'Université](#) - 64000 Pau).
    - Viernes a 10 de abril: Anfiteatro del Rectorado ("de la Présidence") - Universidad de Pau y de los Países del Adour ([entrada sud](#), [av. de l'Université](#) - 64000 Pau).
    - Sábado a 11 de abril: [Mediateca de Lons](#) ([Av. de Santoña](#) - Lons).
  - Alojamiento
    - [All Suites Appart Hôtel Pau](#) - 4, [rue des Tiredous](#), 64000 Pau
- Teléfono: 05 59 71 77 77
- [Hôtel Le Bourbon](#) - 12, [place Clémenceau](#), 64000 Pau
- Teléfono: 05 59 27 53 12



• [Hôtel Roncevaux - 25, rue Louis Barthou, 64000 Pau](#)

Teléfono: 05 59 00 00 40

## Arriba

### Comidas

- Comida del jueves, 9 de abril: restaurante universitario *La Vague* (Campus universitario, Pau)
- Comida del viernes, 10 de abril: restaurante universitario *La Vague* (Campus universitario, Pau)
- Cena del viernes, 10 de abril: restaurante *Le Continental* ([3, rue Samonzet](#), Pau)
- Comida del sábado, 11 de abril: restaurante *Le Pilota* ([458 Boulevard du Cami Salié](#), Pau).

### Cómo llegar?

- **Pau-Pyrénées Turismo:** [Acceso - Los transportes en Pau-Pyrénées](#)

- La red de autobuses IDELIS

- Precio de un [billete de autobús](#) : 1 euro (+ 20 céntimo).
- Línea **T2** ("Gare SNCF - Centre Hospitalier") : un autobús cada 10 mn
- Línea **P20** ("Gare SNCF - Uzein Aéroport") : un bus cada 60 mn

### Mapas descargables o mapas dinámicos

- Mapa del centro ciudad de Pau [para descargar](#) (format pdf)
- Plan de l'Université de Pau [para descargar](#) (format pdf)
- [Acceso al campus](#) de Pau

### Itinerarios desde el aeropuerto, la estación de trenes, la autopista... hacia la universidad

- Desde el **aeropuerto de Pau-Pyrénées**, Uzein
  - Itinerario [desde el aeropuerto hasta el Campus universitario](#) - 11,4 km - 17 minutos en coche / 21 mn en autobús, [línea P20](#)
  - Para más informaciones sobre los enlaces (taxi, autobuses...) entre el aeropuerto de Pau et el centro, ver la [página "accès" del aeropuerto](#) de Pau-Pyrénées.
- Desde la **salida de la autopista:** [Al salir de la autopista A64](#) - 4,1 km - 6 minutos en coche
- Desde la **estación de trenes de Pau:**
  - Red de autobuses [Idelis](#) que lleva de la Estación de trenes a la Universidad (Líneas [T2](#), [P20](#), paradas "Comune de Paris" o "Université") - 15 minutos
  - Itinerario andando [desde la estación de trenes de Pau hasta la Universidad](#) de Pau et des Pays de l'Adour - 2,5 km – unos 40 minutos

### Desde la estación de trenes al centro (hoteles Roncevaux y Bourbon):

- Líneas de autobuses T2, P5, P11, P20, P23 - desde la parada "Gare SNCF" hasta la parada "Lycée Louis Barthou" (T2, P5) o hasta "Pôle Bosquet" (P11, P20, P23) - 6 mn

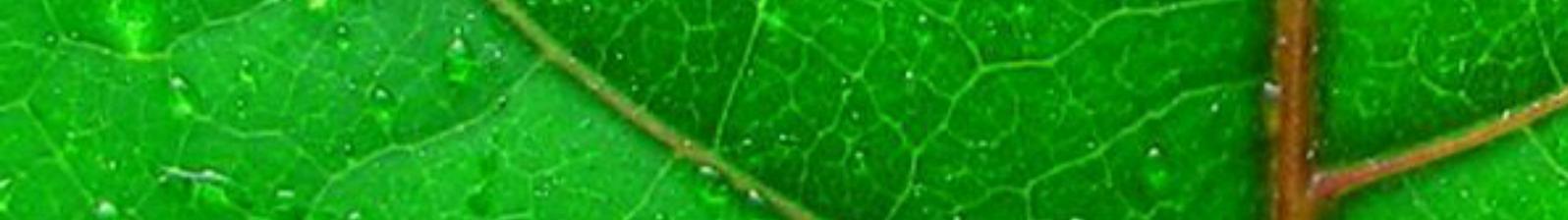
### Entre los hoteles y la universidad

- **Desde los hoteles del centro** (Roncevaux, Bourbon) hasta la Universidad: autobuses Idelis : líneas [P20](#), [T2](#) (1 autobús cada 10 mn), desde la parada "Pôle-Bosquet", hasta "Commune de Paris" o "Pau-Université" - 15 minutos
- **Desde el All Suites Appart Hotel** hasta la Universidad:
  - En coche: 6 mn
  - Red de autobuses Idelis: línea [P20](#) (1 autobús cada hora), desde la parada "Europe", hasta la parada "Université" o "Commune de Paris" - 15 mn
  - Andando: 30 mn

### Entre los hoteles y la mediateca de Lons (sábado)

- Organizaremos el **transporte en coches individuales**

- Mapa dinámico / Lugares de las conferencias, hoteles, restaurantes, transportes...



- Hacer clic en el símbolo para que aparezcan los detalles de los lugares de las conferencias, los hoteles, las paradas de autobuses útiles de conocer durante el congreso.
- Hacer clic en el marco para abrir el mapa en otra página.